

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

ТАНГУТЫ в Центральной Азии

*Сборник статей
в честь 80-летия
профессора Е.И.Кычанова*



МОСКВА
Издательская фирма
«Восточная литература»
2012

УДК 94(5)
ББК 63.3(5)
Т18

*Издание выполнено при поддержке
Фонда Цзян Цзин-го
(Chiang Ching-kuo Foundation for
International Scholarly Exchange), Тайвань*

Составитель и ответственный редактор
И.Ф. Попова

Тангуты в Центральной Азии : сб. ст. в честь 80-летия проф. Е.И. Кычанова / сост. и отв. ред. И.Ф. Попова ; Ин-т восточных рукописей РАН. — М. : Вост. лит., 2012. — 501 с. : ил. — ISBN 978-5-02-036505-6 (в пер.)

Сборник, в который вошли статьи отечественных и зарубежных ученых, посвящен 80-летию известного российского востоковеда, доктора исторических наук, профессора Е.И. Кычанова. Проблематика сборника задана основными доминантами многолетнего исследовательского творчества юбиляра, который, являясь в первую очередь тангутоведом и опираясь на широчайшую источниковедческую базу, блестяще разработал многие актуальные проблемы истории государственности, права, этногенеза, письменного наследия народов Китая и Центральной Азии. Большинство авторов статей постарались показать, как вопросы, поставленные в свое время в работах Е.И. Кычанова, получили дальнейшее развитие в науке.

ISBN 978-5-02-036505-6

© Институт восточных рукописей РАН, 2012
© Редакционно-издательское оформление.
Издательская фирма
«Восточная литература», 2012

Тангутский документ об аренде пекарни

В 17-м томе факсимильного издания документов из Дуньхуана, хранящихся в России, был опубликован уникальный фрагмент под названием «Контракт об аренде помещения пекарни Ли Чунь-гоу и др., полученной на основании конкурса в первом месяце 12-го года девиза царствования Гуан-дин» (光定十二年李春狗等撲賣餅房契)¹. Хотя этот документ хранится в дуньхуанском фонде ИВР РАН под шифром Дх-18993, он явно происходит не из Дуньхуана, а из Хара-Хото. Девиз правления Гуан-дин был провозглашен императором Си Ся Ли Цзунь-сюем (Шэнь-цзуном), 12 -й год его царствования соответствует 1222 г., следовательно, документ был составлен за пять лет до гибели тангутского государства. Согласно мнению Не Сяо-хун и Чэнь Го-цаня, данный документ был составлен в Си Ся, что подтверждается следующими фактами. Во-первых, среди рукописей, обнаруженных в Дуньхуане, до сих пор не найдено документов, составленных в последние годы Западного Ся. Во-вторых, в данном документе употреблены формулы «тот, кто составил контракт» (立文字人) и «те, кто совместно составили контракт» (同立文字人); такие формулы обнаруживаются только в документах Западной Ся и династии Юань и не встречаются в Дуньхуане. В-третьих, в документе употреблена формула «больше обсуждать не надо» (不詞), которая встречается только в документах из Хара-Хото. В-четвертых, наименование «пекарня» или «помещение для выпечки лепешек» (燒餅房) также не обнаружено в документах из Дуньхуана².

Помимо этого, по нашему мнению, есть еще один важный довод в пользу того, что документ тангутский: данный текст не единственный происходящий из Хара-Хото и включенный в издание «Документы из Дуньхуана, хранящиеся в России». Под шифром Дх в нем опубликовано довольно много хара-хотоских документов: Дх-18992 «Документ главной администрации округа Ицзиной»

¹ Эцан Хэйшуйчэн вэньсянь 2001, с. 310.

² Не Сяо-хун, Чэнь Го-цань 2009.

(亦集乃路總管府文書), Дх-18996 «Брачный договор Буяньчаому из округа Ицзинай» (亦集乃路不顏抄木合同婚書), Дх-19022 «Квитанция об оплате покупки серы в 23-м году девиза царствования Чжи-чжэн династии Юань» (元至正廿三年支付賣硫磺錢收據), Дх-19043 «Документ от 24-го года девиза царствования Цянь-ю государства Си Ся» (西夏乾祐廿四年文書), Дх-19070 «Документ о покупке корма для лошадей в первом году девиза царствования Чжи-юань династии Юань» (元至元年間和羅馬料文書), Дх-19072 «Доклад от третьего года девиза царствования Чжи-чжэн династии Юань о предоставлении пропитания старикам и сиротам» (元至正三年請支孤老口糧呈狀), Дх-19073 «Документ второго года девиза царствования Тай-дин династии Юань» (元泰定二年文書), Дх-19087 «Несколько документов письмом Си Ся» (西夏文記數文書) и т. д.

Не Сяо-хун и Чэнь Го-цань говорили в основном о происхождении «Контракта об аренде помещения пекарни Ли Чунь-гоу» и почти не затрагивали его содержания. В нашей статье мы попытаемся восполнить этот пробел.

Среди арендных документов династий Суй, Тан, Сун, Ляо, Ся, Цзинь, Юань большинство составляют контракты об аренде земли, контрактов же об аренде помещений крайне мало, и все они весьма фрагментарны³. Публикуемый документ — самый полный из дошедших до нас.

Ниже мы приводим текст данного документа и комментариев к нему.

光定十二年正月廿一日立文字人李春狗、劉

番家等，今於王元受處撲到面北燒餅房
舍一位，裏九五行動用等全，下項內
炉鏊一富，重四十斤，無底。大小錚二口，重廿
五斤。鐵匙一張，餠餅劊一張，大小檻二个，大小岸三面，升
房斗二面，大小口袋二个，裏九小麥本柒石伍斗。每月行
價賃雜壹石伍斗，恒月係送納。每月不送納，每一石倍罰一石
與元受用。撲限至伍拾日，如限滿日，其五行動用，小麥七石
五斗，迴与王元受。如限日不迴還之時，其五行動用、小麥本
每一石倍罰一石；五行動用每一件倍罰一件与元受用。如本人
不迴与不辨之時，一面契內有名人當管填還數足，不詞。只此
文契為憑。

立文字人李春狗 [押]

同立文字人李來狗

同立文字人郝老生

[押] 立文字人劉番家

[押] 同立文字人

王號義 [押] 同立文

字人李喜狗 知見人

王三宝 知見人郝黑見

³ Чжан Чжуань-си 1995, с. 274, 303, 304.

Пу, или *пумай* (撲賣), — один из способов хозяйственного подряда в средневековом Китае, который появился во второй половине правления династии Тан и широко распространился при Северной Сун⁴. Именно тогда он стал практиковаться не только на экономически развитом юго-востоке, но и появился на далеких северо-западных окраинах империи. В шестом месяце пятого года девиза царствования Дачжун-сянфу (1012 г.) императора Чжэнь-цзуна «военный начальник провинции Цзиньюань Сао Вэй сказал, что сейчас в пограничных крепостях жителям разрешили на конкурсной основе арендовать винные лавки и торговать вином прямо на границе. Он был обеспокоен тем, что там могут укрываться плохие люди, и просил это запретить. Император с ним согласился»⁵. В годы Тянь-шэн (1023–1031) практику аренды *пумай* продлили с одного года до трех⁶. Сложился следующий порядок аренды *пумай*. За полгода до объявления конкурса власти «на самом оживленном месте вывешивали объявление и в течение двух месяцев зазывали покупателей»⁷. Желающие в письменном виде подавали заявки на участие в конкурсе, и власти, получив эти заявки, хранили их в тайне. По истечении срока власти обнародовали заявки, и подряд получал тот, кто предложил большую цену. Если два человека предлагали одинаковую цену, выигрывал тот, кто подал заявку раньше⁸. Если позднее кто-то предлагал более высокую цену, чем прежние участники конкурса, то спрашивали выигравшего конкурс, желает ли он дать большую цену. Если он не желал, то право на подряд получал предложивший цену последним⁹. Результаты конкурса обнародовались¹⁰.

Итак, право на подряд получал тот, кто предлагал более высокую цену, но если он хозяйствовал плохо или даже прогорал, то был вынужден продать заложенное имущество. Если же желающих купить не находилось, то заставляли покупать соседей. Если соседи были не в состоянии выкупить это имущество, то искали более дальних покупателей. Если после продажи имущества взявший подряд оставался должен властям, то оставшееся приказывали оплатить поручителю при составлении контракта¹¹.

Кроме винных лавок порядок *пумай* распространялся и на другие области монопольной торговли¹². При династии Сун практика *пумай* осуществлялась от имени правительства. Но публикуемый документ свидетельствует о том, что помимо правительственной существовала и народная практика. Согласно ему, Ли Чунь-гоу получил право на аренду пекарни от Ван Юань-шоу, поскольку дал самую высокую цену. Это говорит о значительных переменах в общественной и экономической жизни Си Ся и всего Китая того времени.

⁴ Ли Хуа-жуй 1995, с. 191.

⁵ Сюй Сун 1957, цз. 20, с. 5.

⁶ Там же, цз. 20, с. 7.

⁷ Сюй Цзыжи тунцзянь чанбянь 2004, цз. 271 (熙宁三年十一月甲午).

⁸ Там же, цз. 220 (熙宁四年二月丁巳).

⁹ Там же, цз. 217 (熙宁三年十一月甲午).

¹⁰ Там же, цз. 218 (熙宁三年十一月乙丑).

¹¹ Люй Тао 1934, цз. 2, с. 1098–1020.

¹² См.: Оуян Сю 1986, с. 914.

Шаобин (燒餅) и *хубин* (餠餅), упоминаемые в документе, — два вида популярной у тангутов пищи. По словарю «Фань-хань хэши чжан чжун чжу» (番漢合時掌中珠) тангутская мучная пища включала *юбин* (油餅), *хубин* (胡餅), *чжэнбин* (蒸餅), *ганьбин* (乾餅), *шаобин* (燒餅), *хуабин* (花餅), *юцю* (油球), *цзяоцзы* (角子), *маньтоу* (饅頭)¹³. Слово *шаобин* пишется двумя знаками тангутской письменности, из которых первый произносится как *бэй* и означает «печеный», второй произносится как *э* и означает «лепешка». *Шаобин*, видимо, похож на лепешку, испеченную в печи *луао* 爐竈. Слово *хубин* (餠餅) также пишется двумя знаками, из которых первый произносился *шэ* и имеет одинаковое произношение со словом «печь»; в его составе есть часть иероглифа от слова «печь», второй знак произносится *э* и означает «лепешка». В древности в Китае печеная лепешка, обсыпанная сверху семенами кунжута, называлась *хубин* или *мабин*. Тангутский *хубин* (胡餅) должен был быть такой же лепешкой, испеченной в *чжэн* (錠), а не в *ао* (竈).

Вместе с помещением пекарни в аренду были взяты еще печи *ао*, *чжэн*, большой и маленький железный черпаки, лопатка для *хубин*, большая и малая клетки *кань* (檻), три большие и маленькие кухонные доски, две меры *шэнфан-доу* (升房斗), большой и маленький мешки, семь даней 石 и пять *доу* 斗 пшеницы.

Печей *ао* было два вида, одна из них имела вид плоскодонной кастрюли для лепешек и называлась *бин-ао* (餅竈), или *бинго* (餅鍋). В третий год Дачжун-сянфу династии Сун (1010 г.) сипинский князь Чжао Дэ-мин «построил много дворцов на горе Аоцишань»¹⁴. Название горы означало, что вершина ее была вогнутой, похожей на дно кастрюли. Упомянутая в данном документе печь для выпечки лепешек *луао* была похожа на ведро без дна. В ее нижней части разводили огонь, а лепешки приклеивали и пекли на стенках внутри верхней части печи.

Иероглифом *чжэн* (錠) обычно обозначался древний музыкальный инструмент, похожий на медный гонг. В данном случае это кухонная принадлежность — плоскодонная кастрюля, на которой пекут *хубин*.

Железный черпак предназначался, очевидно, для черпания воды или муки. Лопатка для *хубин* называлась *хубин чань* (餠餅鏟), ею пользовались для выпечки *хубин*. *Кань* (檻) или *гуй* (櫃) — деревянная посуда для воды или чего-то иного. В словаре «Цза цзы» (雜字) упоминается «деревянная *кань*» (木檻)¹⁵. В сочинении «Нун сан куай сюнь» (農桑快訣) сказано: «По левому берегу реки Янцзы растет трава, ее режут и мочат в большой кане. Когда трава скиснет и пожелтеет, подмешивают отруби. Такой кормовой смесью хорошо откармливать скот»¹⁶.

В документе не упомянуты чан для воды и квашня для теста, поэтому большая и малая кани, по-видимому, были посудой для воды и теста. *Ань*

¹³ Эцан Хэйшуйчэн вэньсянь 1999, т. 10, с. 1–19.

¹⁴ Сун ши 1997, цз. 485 (夏國傳上).

¹⁵ См.: Ши Цзинь-бо 1989.

¹⁶ Сюй Гуан-ци 1979, цз. 41 (農桑快訣).

(案) — кухонная доска для того, чтобы месить и раскатывать тесто. Шерстяные или хлопчатобумажные мешки *коудай* (口袋) предназначались для хранения муки, риса, другого зерна. *Шэн* и *доу* — меры объема, в одном *доу* десять *шэн*. Внутри меры, получаемой в аренду, была установлена посуда *фан*, поэтому мера называется здесь *шэнфандоу*.

По тексту документа за пекарню со всей необходимой для этого посудой и с 7 *дань* 5 *доу* пшеницы арендатор каждый месяц должен был вносить один *дань* пять *доу* «разных» зерновых¹⁷. Месячный процент равнялся 20%.

В тангутском государстве зерно обычно брали в долг в марте–апреле, когда старый урожай был на исходе, а новый на корню, долг возвращали в июле–августе из нового урожая. Процентные ставки были от 30 до 100%, такая практика называлась «удвоенная сумма взятого» (倍稱之息). Разные документы из Хара-Хото дают нам ряд примеров. Известен случай, когда в четвертом месяце шестого года девиза царствования Тянь-цин взяли зерно, а вернули долг в первый день восьмого месяца. В качестве процента на каждый *доу* уплатили 7 *шэн*, т.е. за каждый взятый в долг *доу* вернули один *доу* семь *шэн*. Рост за четыре месяца составил 70%, а за один месяц 17,5%. Другой пример. В мае 11-го года девиза царствования Тянь-цин взяли в долг пшеницу. Первого августа долг вернули, добавив к каждому *доу* четыре *шэна*, т.е. за каждый взятый *доу* возвращали один *доу* и четыре *шэна*. За три месяца рост составил 40%, месячный — 13,3%. В январе 120-го года девиза царствования Гуан-дин Ли Чунь-гоу и другие взяли в долг пшеницу под месячный рост в 20%. Процентная ставка была высока, чему имелось две причины: во-первых, хозяин дал Ли Чунь-гоу в долг пшеницу, а возврат долга считали в «разных зерновых». Между пшеницей и «разными зерновыми» была разница в цене; во-вторых, арендная плата включала не только плату за пшеницу, но и плату за помещение и посуду. Таким образом, можно видеть, что с годов Тянь-цин до годов Гуан-дин в Хара-Хото арендный процент и товарные цены были в основном стабильны.

Документ подписали два лица, очевидно супруги: Ли Чунь-гоу 李春狗 и Лю Фань-цзя 劉番家. Наличие одновременно подписей мужа и жены — редкость для документов из Западного Ся. В Китае в древности замужних женщин официально не называли по имени. Обычно они фигурировали под фамилией мужа, например «жена Лю» (Лю Цзя-дэ 劉家的), «жена Ли» (Ли Цзя-дэ 李家的) и т.д. В данном документе Лю Фань-цзя, очевидно, имя женщины. *Фань* по-тангутски читается *ми* и означает самоназвание тангута¹⁸. Возможно, по тангутскому обычаю женщины не носили фамилию мужей. Но это наше предположение требует дальнейшего исследования.

Имя Ли Чунь-гоу переводится как «весенняя собака». В именах людей, вместе с ним подписавших документ, Ли Лай-гоу и Ли Си-гоу, видимо его

¹⁷ «Разные» или «второстепенные» (цза 雜) зерновые — ячмень, греча и пр. На рынке они продавались значительно дешевле пшеницы.

¹⁸ См.: Ши Цзинь-бо, Бай Бинь, Хуан Чжэнь-хуа 1983.

сородичей, также присутствует иероглиф «собака». Для тангутов, особенно живших в отдаленных, глухих местах, такие имена были обычны. Детей называли низкими именами — *гоу* («собака»), *чжу* («свинья»), полагая, что их легче будет вырастить. Например, в документе о взятии в долг под залог прося от 120-го года девиза царствования Цянь-дин Западного Ся человека, составившего документ, зовут Хэ Гоу-гоу 何狗狗, свидетеля — Лишан Ши-гоу 李臚使狗. В документе годов Цянь-ю мы встречаем такие имена, как Сунь Чжу-гоу 孙猪狗, Бай Бань-гоу 白伴狗, Ли Чжу-эр 李猪儿, а в документе инв. № 7465v — имя Чжао Чжу-гоу 趙猪狗 и т.д.

Перевод с китайского Чжао Сяо-цзя

Литература

- Ли Хуа-жуй 1995 — *Ли Хуа-жуй* 李華瑞. Сун дай цзю ды шэнчан юй чжэн (О производстве и монополии на вино в эпоху Сун) 宋代酒的生产與徵權. Баодин: Хэбэй дасюэ чубаньшэ 保定: 河北大學出版社, 1995.
- Люй Тао 1934 — [Сунский] *Люй Тао* [宋] 吕陶. Цзин дэ цзи (Сборник чистейшей добродетели) 淨德集 / Сер. Сыбу ин инь бэнь 四库影印本 Шанхай, 1934.
- Не Сяо-хун, Чэнь Го-цань 2009 — *Не Сяо-хун* 乜小红、*Чэнь Го-цань* 陳國燦. Хэйшуйчэн со чу Си Ся Чжи-юань ды цзи цзянь циюэ яньцзю (О нескольких контрактах Си Ся периода Чжи-юань, обнаруженных в Хара-Хото) 黑水城所出西夏至元的幾件契約研究 // Доклад, читанный на международном научном семинаре «Шелковый путь», 21–22 августа 2009 г. в г. Иньчуань [8 月 21–22 日 2009 年, 銀川, “絲綢之路” 國際學術研討會論文].
- Оуян Сю 1986 — [Сунский] *Оуян Сю*. [宋] 歐陽修. Оуян Сю цюань цзи [Полное собрание сочинений Оуян Сю] 歐陽修全集. Пекин: Чжунго шудянь 北京: 中國書店, 1986.
- Сун ши 1997 — Сун ши 宋史 (История династии Сун). Под ред. Тогто 脱脱. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 北京: 中華書局, 1997.
- Сюй Гуан-ци 1979 — [Минский] *Сюй Гуан-ци* [明] 徐光啟 Нун чжэн цюань шу (Полный свод описания сельского хозяйства) 農政全書. Шанхай: Шанхай Гуцзи чубаньшэ 上海: 上海古籍出版社, 1979.
- Сюй Сун 1957 — [Цинский] *Сюй Сун* [清] 徐松 Сун хуйяо цзигао (Черновые материалы к «Основным сведениям о Сунской эпохе») 宋會要輯稿. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 北京: 中華書局, 1957.
- Сюй Цзычжи тунцзянь чанбянь 2004 — Сюй Цзычжи тунцзянь чанбянь 續資治通鑑長編 (Материалы, продолжающие «Всеобщее зеркало, управлению помогающее»). Под ред. Ли Тао. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 北京: 中華書局, 2004.
- Чжан Чжуань-си 1995 — Чжунго лидай циюэ хуйбянь каоши (Китайские древние контракты с исследованием и комментарием) 中國歷代契約彙編考釋. Под ред. Чжан Чжуань-си 張傳璽. Пекин: Бэйцзин дасюэ чубаньшэ 北京: 北京大學出版社, 1995.
- Ши Цзинь-бо 1989 — *Ши Цзинь-бо* 史金波. Си Ся хань вэнь бэнь «Цза цзы» чу тао [Предварительное исследование китайского текста «Смешанные знаки» из Хара-Хото] 西夏漢文本〈雜字〉初探》 Чжунго миньцзу ши яньцзю (Исследования истории народностей Китая) 中國民族史研究. Вып. 2. Пекин: Чжунъян миньцзу дасюэ чубаньшэ 北京: 中央民族大学出版社, 1989, с. 167–185.
- Ши Цзинь-бо, Бай Бинь, Хуан Чжэнь-хуа 1983 — *Ши Цзинь-бо* 史金波、*Бай Бинь* 白濱、*Хуан Чжэнь-хуа* 黃振華. Вэнь хай яньцзю (Исследование словаря «Море пись-

- мен») 文海研究. Пекин: Чжунго шэхуй кэсюэ чубаньшэ 北京: 中國社會科學出版社, 1983.
- Эцан Хэйшуйчэн вэньсянь 1999 — *Эцан Хэйшуйчэн вэньсянь* 俄藏黑水城文獻 (Рукописи из Хара-Хото, хранящиеся в России). Т. 10. Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ 上海: 上海古籍出版社, 1999.
- Эцан Хэйшуйчэн вэньсянь 2001 — *Эцан Хэйшуйчэн вэньсянь* 俄藏黑水城文獻 (Рукописи из Хара-Хото, хранящиеся в России). Т. 17. Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ 上海: 上海古籍出版社, 2001.